

a.陳勤少女時代的文學創作

一「杏」及其從屬雜誌

陳勤在進入第三高女後，接觸了日本古典文學和近代文學，她在古典文學的喜好較傾向樸實的「古事記」、「萬葉集」等，對於描寫宮廷貴族的華麗平安朝文學卻不大感興趣。菊池寬、夏目漱石、武者小路實篤等近代日本文學和莫泊桑、女性作家喬治桑等西方文學作品也有機會認識。有位年輕且不拘泥的國文老師會引介一些具有左傾的思想近代文學作品，這在學校是無法公開閱讀的。

第三高女文藝陶冶的影響延續到她畢業後，她希望能到日本 Athénée Française 法語學校進修文學，苦候終於到來的機會，卻因戰爭時期東京大空襲而無法成行。但她仍把握任何可以接近藝術的機會，參加了「明星混聲合唱團」，也找到可以談論文藝的朋友，進而看到日本兒童心理學家波多野勤子、瑞典教育學者 Ellen Key 等人的書籍，她們都是擁有女性主義思想的學者，呼籲「女性要經濟獨立」、「女性要教育自己」等觀念，與她在第三高女時期被千叮萬囑的「女性要端莊、優雅、三從四德」而感到反感的思想不謀而合。

彼時她常在家中練習合唱團的藝術歌曲、朗讀萬葉集，偶然被就讀台北二中的鄰居葉子謀聽到，遂邀請她參加「杏」讀書會。

「杏」會成立於 1942 年，創會成員是就讀台北高校的張寬敏、黃良銓、賴襄男，他們抱持「對抗日人學生的殖民意識、呼籲台灣人學生自學自強」的目的，研讀東西古典文學、歷史及哲學書籍，定期舉行討論會，並出刊會誌。會員包括在大學、高校、的學生或中學的高年級生，也有畢業於高女已就業的成員。台灣第一位女性記者楊千鶴、聲樂家林善德、台北帝大學生張美惠（張寬敏的姊姊）、杜聰明醫師的女兒杜淑純都曾與會，後來牽扯她入獄的林雪嬌也曾投稿文章在會誌當中。

「杏」會誌性質上比較近似同人誌，並不是印刷公開販售的雜誌，但卻印有專屬的精美稿紙。投稿者用書寫在稿紙上的手稿投件，與手工繪製的封面合訂為一本傳閱，卷末還附加一些空白的紙，讓看完的人填上讀後心得，稱為「批評欄」。

「杏」還有其他的從屬雜誌例如《罌粟》、《月來香》、《白雲》。會誌當中的作品「鼓勵台灣青年對時局、民族國家或知性陶冶方面積極地提出議論」。

此外，讀書會也鼓勵成員投稿到各式報刊，當時帝大教授金關丈夫、作家張文環等人對讀書會成員相當關懷，常與他們壇論島民文化，金關丈夫所主編的「民俗台灣」也刊載「杏」成員來稿。陳勤曾投稿「豆鼓」、「香香（香包的製作方式）」等文。她生長於充滿台灣人情味、文化交融的大稻埕，雖然接受新式教育，但並未遠離和否定自己出生的文化脈絡。

根據津田勤子的研究考據，陳勤刊載於《杏》及其從屬雜誌上的作品，目前能找到的共有 12 篇（其中「當世愚女禮讚」又分為 12 小篇）。陳勤以「董」、「陳瑾」、「七里耳女」、「七里香」等多樣化的筆名投稿。

陳勤在這些詩、散文體的創作大約可分為幾種類型：（一）抒情詠懷：表達對親人、愛人的思念之情，常會藉由自然景物的描述來烘托唯美的氛圍。（二）女性主義的觀點：她觀察周遭女性友人的婚姻，狀態轉化為詩文、凸顯婚姻制度的不公平以及對女性的壓抑。（三）社會批判：被原生家庭出養、成長於中下階層的家庭，因受老師鼓勵，憑一己努力考上第三高女，遍歷了兩種階級差異的生活，她仍將眼光關注於貧弱的階級；她同時也觀察著戰後政權轉換所帶來的亂象，直言不諱地寫出貪污、貶抑女性等社會現實。

陳勤的少女時代受到西方思潮的影響，啟蒙了新女性的自覺；太平洋戰爭下家園殘破的變化、見證日本戰敗離台、國民政府統治……這些經歷都如實反映在她的作品當中。

以下將《杏》及其從屬雜誌上的陳勤作品列表對照，並說明背景。全文由津田勤子博士翻譯。

(一) 刊登年份/刊名 1945年11月25日「詩刊月来香」創刊号

原文	翻譯
<p>秋怨 筆名：紫蘭</p> <p>風がそかる さ霧 よぎりゆく ただ ひとり行くこの徑<small>こみち</small></p> <p>月愁ひ わくらば 地にまるぶ いくそたび 行きし徑なるを ああ() われに かなしみ きみに いささかの苦しみありしとき かかる小雨の 荒 <small>すさ</small> ぶりし</p>	<p>微風輕拂 淡淡的霧穿過 我一個人走著這一條路</p> <p>月亮憂傷 病葉掉到地上 好幾次經過的這路上</p> <p>啊啊 悲傷 我有 你有 稍微的痛苦時 碰到身上的小雨 也感到猛烈</p>

創作背景說明：這首詩是以日文文語體所書寫，當時的文藝少女、青年受到歐洲浪漫主義的影響，喜愛創作抒情感懷的作品。

(二) 1945年11月25日「詩刊月来香」創刊号

原文	翻譯
<p>薄暮 筆名：紫蘭</p>	<p>薄暮 筆名：紫蘭</p>

たそがれ 白壁にむかひて 逝きし日の影を追ふ あまきさまよひのながれ ひたひたとむねよせて	黃昏 朝向白牆 追著流逝的日子之影子 微甜的流浪之流動 把它拉近我胸中
---	---

創作背景說明：這首詩是以日文文語體所書寫，也是屬於抒情感懷的作品，當時日本的思想與藝術環境受到 18 世紀末以來的浪漫主義影響，有追求自我表達的精神。也強調詩作吟詠而出的音調之美。

(三) 1945 年 11 月 25 日「詩刊月来香」創刊号

原文	翻譯
妹よ 「おねえさま」 つとよりそひし 黒い瞳は 春愁のやうに おそひくるあくがれ 心のかぐはしさ 失はないで いつまでも 妹よ	妹妹啊 「姊姊」 突然靠近我的 黑色的眼珠 像春愁一樣 襲來的憧憬 內心的馥郁 請妳永遠不要失去 妹妹啊

創作背景說明：陳勤原生家庭有一個妹妹，和她一樣自小就被送養給別人家，她們並沒有共同生活過。妹妹的養家倉促地決定了她的婚事，陳勤感到心痛，卻無法說什麼，藉由詩作來表達對妹妹的思念、也是自憐身世。

(四) 刊載年份/刊名 1945 年 11 月 25 日「詩刊月来香」創刊号

原文	翻譯
花の独り言 筆名：月下美人草	花的自言自語 筆名：月下美人草

月かげに ころも蓋ひらかむ かの人に しのびやかに むら雲に 花ぞ くづれむ かの人に くちづけよ 秋かぜに はなびら葩 ちりぬ かの人 去りゆきしに 花亭守	在月影上 心中的花蕊開了 對她 靜靜地 從雲中 出現花 對他 親吻吧 在秋風中 花瓣謝了 那個人 走了 花亭守
---	---

創作背景說明：年輕的陳勤曾有一段沒有結果的愛戀，這個主題多次的出現在她的詩作當中。在當時保守的社會，能寫出「親吻」這樣的詞也是相當前衛的。

(五) 1947年7月 「白雲」創刊号より

原文	翻譯
<small>ばら</small> 玫瑰 筆名：ういおれつと 歡びの日のために そと 秘めおきしはな たがために かざしむ・・・ かひなし はや今は 追憶も苦惱のたねとなりぬ() な忘れそ 夜のかわよ われ なげすくむ 幸ありし日と ともに() あえかなる 一ひら 一ひら() こぼれおち たそがれ ながれさらむ よ	玫瑰 筆名：堇花 為了歡樂的一天 悄悄地留下來的花 為了誰插花 記憶也只是苦惱之原因 我要忘記 夜晚的河 我嘆息 與幸福的時刻一併 弱弱的一張一張 掉下去 而黃昏流逝 總覺得 香味漂泊了

そこはかとなし 匂ひ たゆたゆひ
つー

創作背景説明：因為自負不願選擇同流於傳統的女性生命史，感受到苦惱、幸福漂
浮不定之追求，也是身為 modern girl 的感嘆。

(六) 1947 年 7 月 「白雲」創刊号より

原文

翻譯

なみだ

泪 筆名：づいおれつと

「あれっ あのこは 香水をまいたハ
ンケチを おもむろに かいでいる」
何故泪なんか おとしたんだろ
泣かうと思つて哭いたんでない
それなのに 泪の方で かつてにおち
るから
なほさら 手におへなくて 一そうな
いたんによ

をとこのこには わからない
感傷なんて・・・やすつぽい
そんなおやさしいものぢやない
そんなに あまいなみだなら
しがみついて ゲンゲンと
母さまの匂ひ かぎつつなくなくも
のを・・・

「女だから」と云ふことで
自己を卑しくしてまでも
妥協したいとは思はない
ただしき真理 ことを主張するのは
ね 何故にいけないのです
泪せし涙は 辛きもの

いつはり

虚偽にみちた 世の中に
無言の抗議とし

よろひ

眼淚 筆名：堇花

矣，她將撒香水的手帕慢慢地聞
何故
為什麼流眼淚呢
她並不是因為想哭而哭
既然如此眼淚自己掉下來
更加麻煩，對，我哭了
男孩子不會懂
說感傷...太隨便了
並不是這麼簡單
那麼甜的眼淚
我想抱住媽媽
想要盡情聞著其味哭泣
因為是女生這個理由
我不想要把自己身分降低
而妥協
真理
主張正確的事
為甚麼不可以
流眼淚是
對於充滿虛偽的社會
顯示無言的抗議，無武器的
戰鬥的象徵

<p>武器 なき たたかひのしるしなのです。</p>	
--------------------------------	--

創作背景說明：陳勤畢業後的就業、情感選擇一直在舊社會與新時代間拉扯。對於自己的理想，常常感到無法被理解的痛苦，用眼淚作為無聲的抗議、戰鬥的相爭，是她表現的倔強、不妥協於他人的價值觀。

(七) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p>ゆめとげんじつと 筆名:ういおれつと</p> <p>むかし あなたは ろまんちすとでした。 だって—— まづしくつても べんきやうしやう ぼくたちは ささやかな うつくしいせいくわつをしやうね おりひめとけんぎうをさし 高いまゆを上げておつしゃつておい ででした いま あなたは りありすとに おなりです なぜつて—— いちまんえんでも せいくわつはで きない わかさを すりへらすに きふきふたるまいにちは いううつ だ せんぷうきに ふかれつつ</p>	<p>理想與現實 筆名：堇花</p> <p>曾經你是 浪漫主義者 因為 再貧窮 也要讀書 我們要經營 簡單的美麗的生活吧 你指著織女與牛郎 展著眉這麼說過 至今你 成為現實主義者 為什麼呢 就算有一萬元也無法生活 磨薄了青春 沒有餘裕的日子 真讓人憂鬱 你吹著電風扇 抽著美國香菸就說這樣的話 (在八月)</p>

U S Aの煙をふかしての おことば
です
(八月に)

創作背景說明：陳勤曾有一段與醫專學生的感情，但因家世的差距而不被對方家庭接受。雖然她擁有第三高女的學歷，但當時婚事不由自主，男方也無法抵抗傳統社會的壓力。

(八) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p>秋愁 筆名：董</p> <p>雨降りぬ 過ぎし日々 遠くに 去りしひとよ 汝_な今何処を彷徨いたまふや 風訪れぬ すずろなる宵 わがまがき 佇まふ 君が 幻を見たり おお われも又窓べによりて 汝_なを 待ち侘びぬ 幾山河 越えさりたまふらん 汝_なが旅のかりねに 故郷のおもかげは浮ばずや 虫の声 しのびやかにちちと 疾く帰りたいまはずや 異郷 とつくにの漂泊 さすらひ の旅びとよ</p>	<p>雨下流逝的日子 去遠方的人 你現在徬徨到何處 風來的 漫然的夜晚 我看到幻覺 你站在我家圍牆 喔喔 我也靠近窗邊 我等待你 經過許多歲月 你在旅途上 有沒有浮現故鄉的影子 蟲 靜靜地叫 盡快回來吧 異鄉的流浪旅人啊</p>

創作背景說明：這名陳勤愛戀的男子，後來被徵招前往南衣服役，戰爭也將「杏」讀書會的成員帶往四方。

(九) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
----	----

当世愚女礼讚 筆名：七里耳女

ざれごと

戯言

たわごと

妄言のノートより

ㄅ おみあひ

過ぎしむかし、地下の土龍が人間様の国境侵入を如何ともし難い。空襲シーズンの午下がり。

さる所にてさる男とさる女がお見合とやらをしたと思し召せ。彼は新調の背広美しく、赤いネクタイをきりりとしめ、頭の櫛目は、靴の光り具合と相反射する程、綺羅を飾りました。

彼女はワンピース、ふだんの研究心浅き為、心掛け悪き化粧法——当世風の伊達男然とした彼氏にも圧倒されず、大人たちの息詰まる様な緊張のさ中に、つくづく若きものの特権の悲哀を感じました。彼は悲憤慷慨曰く「今日と云ふ大切な日を、何と心得ているのか。愚かなひとだ」。

もちろん、彼女はお見合落第の憂目に合い、天邪鬼の仲間は、さう云ふ賢い男の試験にパスしなかったことを祝福しました。

當世愚女禮讚

戯言 胡話的筆記

ㄅ 相親

従前、地下の土撥鼠感到人類侵略國境，真的受不了。就是在於空襲時期的下午。

在某處某一個男子，與某個女子相親。男子穿著新買的西裝，緊緊帶著紅色的領帶，頭髮發亮到會與鞋子的發亮度相互反射

女生穿著洋穿，因為通常不夠認真研究，化妝不怎麼好看——她沒有被當時風光時髦的男生壓倒，在長輩們很緊張的時候，反而覺得年輕人有悲哀的特權。男生卻氣憤地說，「妳把今天這個大日子當作什麼呀，真是愚蠢的人」。

女生遭遇相親失敗，性情乖僻的朋友都祝賀她沒通過被講這種話的男人之考驗。

創作背景說明：「當世愚女禮讚」是一篇連作，共有 13 短篇，以注音符號「ㄅ、ㄆ、ㄇ…」為編號。陳勤彼時已在學校任教，因應政權轉移，要快速地學習中文、學「ㄅ、ㄆ、ㄇ」，做為教學之用。這段時局大震盪的時代，陳勤的作作品反應了她對傳統婚姻的批判、對戰後社會亂象的犀利觀察。在「杏」10 號出刊幾個月後，二二八事件發生，讀書會這群青年也從此離散。

(十) 1946年10月10日「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>夕 山のあなたのー</u></p> <p>幸福とは・・・何と陳腐な、とは思ひますけど、人とし生れ出でたるもの、必ず一度は探ねまわるのだから没法子です。</p> <p>さて、幸福、幸福、幸福！とならべた時、もはや、幸福感でうつとりする人は、ほんとに幸福なもんです。幸福の正体。赤ちやんの泣き声がすぐ耳につく時、おこげの匂いが鼻をかすめる時、お洗濯ものが、青空にへんぽんと翻る時・・・</p> <p>それでは、不幸とはー、門口に赤のれんがかかり、嫁粧の多少に心を捉はれる時、白き指に、ダイヤの指輪をチラチラと見せびらかす時、鬼千匹共の声色のつかひわけをのみこんだ時、嬉しくなくても、お愛想笑を唇の端に浮かべる時・・・</p>	<p><u>夕 山的遠方</u></p> <p>所謂幸福...我覺得很陳腐，但人類從出生出以來，一定會探索它，真是沒辦法。</p> <p>於是，幸福、幸福、幸福！如此排列時，如果感到充滿的幸福的人，真的很幸福...</p> <p>幸福的原形，就像聽到嬰兒的哭聲時、聞到白米稍微燒焦的味道時、洗好的衣服在藍天中抖翻飄揚時...</p> <p>那麼，不幸福呢——門口掛著紅色門簾，費心於嫁妝的多寡的時候、炫耀鑽戒時，學會區別各種人的情緒時、沒高興也要帶著微笑時...</p>

創作背景說明：這首詩作表明陳勤的幸福相對論，社會大眾認為的“好命”，在她看來是反而不切實際的表象，而生活中的平實感受，對她而言才是踏實的幸福。

(十一) 1946年10月10日「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>口 よわたり</u></p> <p>「・・・と秋の空」、『賢男愚女的心』と云ふのは我が愛する祖国の俗言としてぴったりしません。「懐工</p>	<p><u>口 處世</u></p> <p>「...與秋天的天空」、「賢男愚女的心」這種話都是不符合我所愛的祖國</p>

合と秋の空」。義理人情は、然して後発生致します。	之俗言。「身上的錢與秋天的天空」。人情問題，總是事後會發生。
--------------------------	--------------------------------

(十二) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>ㄟ しんにゆう</u></p> <p>原子時代には、ベッドの蚊帳の裾、三十余尺に、丹念に刺繡</p> <p><small>ぬいとり</small></p> <p>をさす。器用な有閑な現代新娘もいらつしやいます。</p>	<p><u>ㄟ 新娘</u></p> <p>在原子時代，還有非常閒的現代新娘，她在寢床的蚊帳端邊上三十餘尺處，很細心地刺繡。</p>

創作背景說明：日本政府對台教育政策中，高等女子教育的目的是為了培養優質的國民母親為其統治台灣的助力。高女的學生除了基本學科，也要學習縫紉、刺繡、家計管理等科目，為畢業後緊接而來的婚姻做準備。陳勤詩文中為此提出尖銳的批判。

(十三) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>ㄍ いんてり</u></p> <p>『「倒れてのち、止む」古いわよ、そんな言葉。倒れたら、も一度起きなさい。</p> <p>そして又やるのよ。も一度伸びたらって・・・なほさらあらん力の限り起きて</p> <p>やるものよ、そんなことが数回続いたら、いくら模範的な姑さんでも、きつと</p> <p>感心してくれるでせう。』多数の天邪女の声援に送られて、彼女は、嫁</p>	<p><u>ㄍ 知識份子</u></p> <p>『「倒下之後停止」這種話，太老套啊。倒下之後，再站起來吧。然後再挑戰吧。</p> <p>你說再昏倒怎麼辦嗎...那麼，你更加盡力挑戰吧。重複幾次之後，連模範的婆婆也會佩服你吧』。她受到多數的性情乖僻的女生之聲援，嫁出去了。這一位新娘有沒有倒下呢？我還不知道。只聽到她抱著二</p>

<p>けさせられました。お嫁さんが、倒れたか、起きたかは、未だわかりません。只大きな二十人分お櫃をかかへてうろうろしているとか・・・。 ああ、現代の知的女性と、自認する者よ！</p>	<p>十人份大的飯桶，走來走去。啊啊，自以為是現代知識性女性啊！</p>
---	--------------------------------------

創作背景說明：離開女學生（知識女性）的生活、走入另一個家庭，開始一段不為人道的日子…陳勤看遍了高女的同學、學姊循著這條路一個一個往下跳，而提出了她的感嘆。

（十四）1946年10月10日「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>去 ひのなか、みづのなか</u></p> <p>「愛するひとの為に、おお、どんな不可能な事でもして上げたい」感激的にある男が申しました。 「さう、それはほんと？いとも簡単な可能事なんですけど、あなたと私との婚約を、今すぐに解消してね。ほんとに愛する人のためにしたいことなら」、ある女が云ひました。</p>	<p><u>去 火中、水中</u></p> <p>「為了我愛的人，喔喔，連不可能的事都願意做」，有一個男生如此說。「你說真的嗎？那很簡單，我要你立刻解消我們的婚約。你真的想要為愛人做事的話」。有一個女生說。</p>

創作背景說明：傳統社會的婚姻由家長安排，即便是男性也難無法由自己作主，文中這位女性透過婚姻解放來挑戰男性的空口承諾，不知道是否有挑戰成功？

（十五）1946年10月10日「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>去 ゆうかん太太</u></p> <p>「ああ、忙しい。心婦仔でも、一人買いませう」指輪を二つも三つも光らした奥さんが、家事の雑務に追は</p>	<p><u>去 悠閒太太</u></p> <p>「啊啊，很忙。買個新婦仔（童養媳）吧」。手指上戴著兩三個戒指</p>

<p>れることを、かこちました。「さう、なさいませ。 今安いですからね、売りたいがって困っているのが多いんですから。助かりますよ」。唇を濃くひいた太太が助言致しました。</p>	<p>的一位太太，因家事雜事太多而發牢騷。 「很好啊，就這麼做吧。想賣的人因為女兒太多導致困擾，你買，他們會高興的」。擦很濃的口紅的另一位太太如此建議。</p>
--	--

創作背景說明：養女出身的陳勤奮發向學考上第三高女，社會階級的流動將她帶往與上層階級較有接觸的世界，她將這個世界的所見所聞對應到自己的出身，買賣童養媳（為婢女）的富人覺得理所當然之事，卻是另一個家庭骨肉分離的痛苦。

(十六) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>ろ 近代のないと</u></p> <p>唐山 もろこし から お越しの騎士 ないと が居りました。さて、ナカヤマ、ポケットも相当脹らんだので、錦繡を着て老家に帰る日がまいりました。湾産太太の父親に向って、飼養費十万円を請求致しましたとか。そのせりふは「当時の結婚費用等に、二万円、今換算してごく内目に見て十万円。你的（あなたの）千金小姐が老家へ一しょに来れば、まあ、第七人目の下女ですね、さあ、千金が欲しいか、十万円が惜しいか」 全く素敵な世の中になりました。さて、何方がよいでせう、湾産の伸士縮女們よ！ 七里耳女？つくり話とひがんだら、いけません。</p>	<p><u>ろ 近代的騎士</u></p> <p>有一個來自唐山的騎士。因為中山口袋（貪汙的錢）也存到相當了，穿著錦繡華衣要準備回老家。他對台灣人太太的父親要求養育費十萬元，並說：「當時結婚費用花了二萬元，現在換算成十萬元。你的千金小姐如果跟我回老家，也就是算為第七個女傭。看你要千金小姐，還是要付十萬元」。</p> <p>我們認真要來想一想！ （真是變得很棒的社會啊。你看你要哪一個呢？台灣產的伸仕縮女們！不要說這是七里耳女隨便編的故事喔。我們認真要來想一想！）</p>

--	--

創作背景說明：陳勤以「七里耳女」作為筆名，意思是能靈通地聽到很遠的消息。戰後時局紛亂，貪污橫行，詩中描述一則真實的社會事件。當時從中國渡台的人被稱為「唐山人」，官員所穿的中山裝，遭諷為貪污官吏索賄的金錢很多，衣服也要很多口袋才裝得下。初學北京話的陳勤也在揣摩日語、漢語、北京話的異同，將「紳士」、「淑女」諧謔的改為「伸」士、「縮」女。

(十七) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	
<p><u>ウ れいちやう</u></p> <p>サラリーが新高山の数字で止ることになりました。俄か米屋の成金小姐が我意を得たりと、「ああ、ポケットマネーがふえて、何につかほうつと・・・」</p> <p>お米はそれに比例して高くなり、加車藤売りの子供が、栄養不良の眼で、売れないものも蠅を追っています・・・</p>	<p><u>ウ 令媛</u></p> <p>薪水漲到玉山一樣高的數字就停了。暴發戶的米店千金得意地說，「啊啊，我的零用錢增加了，不知該怎麼花...」。與此同時，米價也漲了，賣麻花捲的兒童用營養不良的眼睛，連賣不掉的商品上飛的蒼蠅也趕走...</p>

創作背景說明：台灣人在二次大戰後承受嚴重的惡性通貨膨脹，「四萬元換一元」的政策讓舊台幣猶如廢紙。作勢而起的米店暴發戶、小販貧童都在大稻埕同一條街上活動，陳勤觀察她身處的環境，寫出富有人道精神的作品。

(十八) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>ア けういくしや</u></p> <p>はだしでピチャピチャと夏枯れ時の街を流す</p>	<p><u>ア 教育者</u></p> <p>盛夏的街頭，賣冰棒的兒童，他赤腳，發出很高的賣聲。另外，在電風扇的</p>

<p>アイスキャンデー売りの餓鬼たちの金切声。扇風機の側で「ああただけで憎たらしいこどもたち」とお嬢様教育者</p>	<p>旁邊，身為千金小姐的教育從業者說：「這些孩子光看就可恨」。</p>
--	--------------------------------------

創作背景說明：第三高女的畢業生當老師似乎是順理成章，但家境優渥者，對於這份職業並不一定有教育的理想，看到無力受教育的孩子卻投以嫌惡的眼光。這或許是陳勤某日到同學家作客紀錄的實景。

(十九) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	
<p><u>ち 小こくみん</u></p> <p>「ウタワタ...ララララ」「坊やお帰り。今日は、何をお勉強したの」「我是台灣人、你是中國人、我們應該愛中國」「ホウ偉いね。それから——」「爸爸姓鄭，媽媽姓林」。おや！爸爸媽媽には大急ぎで、ウタワタ...から再勉強する仕儀と相成りました。</p>	<p><u>ち 小國民</u></p> <p>「ウタワタ...啦啦啦啦」 「孩子啊，你回來了。今天學了什麼呀？」 「我是台灣人、你是中國人、我們應該愛中國」 「喔，很棒。還有呢——」 「爸爸姓鄭，媽媽姓林」。 哎呀！爸爸、媽媽便趕緊從ウタワタ...開始學習</p>

創作背景說明：二次大戰結束，台灣人從「日本人」變成「中國人」，學習「祖國」的語言是生存的必須，陳勤身在教職，歷經教育體制、教材的全面改變，對此特別有感觸。

(二十) 1946年10月10日 「杏10号」

原文	翻譯
<p><u>ム よき家庭</u></p> <p>「うちの娘は、音楽がとても好きですね。ピアノを習ひに通はせていますのよ」。</p>	<p><u>ム 好的家庭</u></p> <p>「我女兒很喜歡音樂，現在讓她學鋼琴」。富有所謂藝術才華的千金，像蜻蜓一樣瘦巴巴。在鋼琴房</p>

<p>きう云ふ芸術的才能に富んだお嬢ちゃんは、蚊とんぼの様に痩せて居ります。</p> <p>ピアノ弾く室の外で、同い年をした女中は、ウツロウが珍しくて、それを覚えるか、覚えたいかに、学校を退かされ、リズムに乗って、廊下の雑巾がけ、でも彼女は丸々と太っています。</p>	<p>的外面，與她同歲的女傭，還沒完全學會ウツロウ就被迫停學。現在在著聽鋼琴的節奏，用抹布擦走廊地板。但她胖嘟嘟的。</p>
--	--

創作背景說明：「好的家庭」也是陳勤對比貧/富差距的諷刺之作。富家千金像蜻蜓一樣瘦巴巴（很有趣的形容），失學的女孩卻長得健康肉感。聽著鋼琴節奏擦地板的她，未來會靠自己的努力習得琴藝吧！

(二十一) 1946年10月10日 「杏10号」

<p><u>＼をんな 女女</u></p> <p>いちばん. 新しくて そして. いちばん古い女なのです。 お笑ひあそばすな. 世の賢男しんし方よ 「じんるいの. れきしはじまってこの方 をんなの. おろかさはすくはれぬと」 それでも. しんけんに生きて行かうと じたばた もがいていても せんないこと おもいからがかぶさつて ぬぐるも ぬげない 女権じりき で ますますがんじがらめに それを ひきずつて 人生行路を辿ります 新しくて 古い女たちなのです</p>	<p><u>＼女、女、女</u></p> <p>我是又新又舊的女生 男生說：「人類史開展以來，女人的愚蠢是無法救的」。 儘管如此，我們女生努力生活，但多掙扎也沒有用， 我負荷笨重的殼， 想要脫下也脫不掉。 如今，有了女權，更加五花大綁。 我只好拖著它，走上人生路途， 我是又新又舊的女生。</p>
--	---

創作背景說明：這系列作品以「女、女、女」作為收尾，有自傳性的意味。陳勤有著當時「新女性」進步的自覺，但對於傳統束縛也無力徹底擺脫，因此感到矛盾。

(二十二) 1948年1月21日 「杏」11号

原文	翻譯
<p>かーねーしょん 筆名:ういおれつと</p> <p>君 やまひに倦みし日 かーねーしょんの小さき花束をささ げたり 母恋ひてやまぬ 汝が心の叫ぶなれ ば われ 告げむ こは 母の愛^{こころ}の象徴^{しるし} ならずや 熱につかれし かひなもて抱かむ(紅^{くれない}もゆる花 びら葩に母の憶 ^{おも} ひとどめぬとしばしーー まなことじ きよらげに 白き花葩に吻^{くちづ} けぬ 佳^よき人よ うるはしき心に感謝す</p>	<p>康乃馨 筆名：堇花</p> <p>你病倒的日子 我贈送康乃馨的小花束 你的心想念媽媽 而叫媽媽 我要告訴你 這是母愛的象徵 發燒的懷中抱著 紅色的花瓣上看到媽媽的回憶 暫時 眼睛閉起來 清純地 對白色的花瓣 親吻 很好的人啊 我對你善良的心表示感謝</p>

創作背景說明：這位陳勤曾愛戀的男孩後來被徵招前往南洋服役，死裡逃生回到台灣。因為已經分手，陳勤不好意思直接探病，只能把花束悄悄放在門口。回想過去相處的情形，她還是感念男孩默默把戰時緊缺的物資像是油、糖、肥皂等放在她家門口的善意。

(二十三) 1948年1月21日 「杏」11号

原文	翻譯
----	----

愚女生活断片 街頭所見と

ころどころ(處處)

筆名：七里香

堆く室狭しと並べられた結婚支度調度品を前にして、現代女性と自負するものら、

「ね、こんなお嫁さん貰った男幸福と思はない？」

「お婿さんが生涯汗をかいて稼いだサラリーで持って買っても、追いつかない程の道具ね」

「まるで、物質嫁粧をもらった幸福な結婚ってわけかしら？」

「まあ、幸福には違ひないさ、いろんな意味でね、新郎は目も眩いばかりの嫁粧に埋れて、幸福でポーと上せるわ。世の中ってそんなものよ」

物質の悪魔的な魅力で呆けて

「私、そんな嫁粧を並べて行列するの大嫌いよ」

「あら、どうして？あるんなら私、見せびらかしたいわ」

「何故？まるで虚栄の展覧ぢやないの？『みなさま、「私、これだけのもの持っていますの。私の人間価値も之と同じく評価して下さいな

如何？』なんてね。おお、考えても吐き出したくなるわ」

「あんなこと云って。人間は多少でも虚栄心を持ち合わせているものだわ。その持ち合わせいている

愚女生活片段

筆名：七里香

眼前有嫁妝堆到整個房間滿滿，她如果自負現代女性的話，會說「娶到這樣的女生，男生會幸福吧？」

「新郎花一輩子賺的薪水，也買不起這麼好的嫁妝」

「就是說，拿到嫁妝的，在物質上的幸福婚姻，對不對？」

「總之，幸福沒錯吧。新郎收到燦爛豪華的嫁妝，幸福到發呆。這個世界就是這樣啊！」

被物質的魔力致使精神恍惚，「可是我倒是不喜歡與這樣的嫁妝一起走外面」「為什麼？我倒是要炫耀」

「難道向大家說『我持有這些。我的身價也與這些一樣高。怎樣？』嗎？我連想像都想吐」

(你說什麼呀。人類多少都有虛榮心啊。把其中一些些部分向大眾露出來，哪裡不好呢)

「如果這是自己努力的成果，我不會嚴格的批評。無論如何，炫耀家裡的財產，表示把父母親的努力當作妳虛榮的手段。用父母的威光來表示妳的自高自大，都沒有意義啊。對不持有財產的人炫耀你的財富，也是一種罪惡。婚姻的幸福與

ちよつぴりのものを、公衆に示すのが何故いけないの」

「それが自分でやったことなら、厳しい批判は下さないわ。何れにしても家の財産をひけらかしたり、親の苦勞の結晶が、虚栄の陳列と化しているじゃないの、親の威光をかさにして威張って、凡そ意味をなさないわ。持たざる者に、持てる者の幸（常？）を見せびらかすの罪惡の一つよ。結婚の幸福は嫁粧の量と比例すると云ふ公式は存在するの」

「まあ、ぢや、あなた絶対しないのね。私断然するわ。無理しても親の顔を立てて一応並べてみる。もつともない時は、かけおちしてしまふわ」

「心の貧しきなるのは、幸いなりつて、私たちの本の第一頁にかきませう」。

嫁粧的數量正比，難道有這種公式嗎？」

「那麼妳一定不會這麼做吧？我倒是會做。勉強也好，給父母面子，嫁粧要擺好。萬一無法準備嫁粧，我會選擇私奔」

「在我們的書本第一頁上寫出，精神很貧乏的人才是幸福，好吧。」

創作背景說明：「愚女生活片段」以兩個女子對話的形式，呈現兩種相異的價值觀。或許是她曾與高女同學真實的對話，或許是內心兩種矛盾價值的私密對話。在現實生活中她選擇了忠於自己意志、踏實不虛華的婚姻，在 29 歲與合唱團的團友結婚。